

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 15 mai 1915.

N^o 43.

Samstag, 15. Mai 1915.

Arrêté du 14 mai 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Considérant que la stomatie aphteuse a fait son apparition dans le canton de Capellen et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu l'art. 94 n^o 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la susdite loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire à tenir à Bascharage, le 18 mai prochain.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 mai 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 14. Mai 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29 Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenfeuche im Canton Capellen aufgetreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Gesehen Art. 94 Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Niederferchen am 18. Mai kft. abzuhaltenden Jahrmärkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. Mai 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E h s e n.

Arrêté du 14 mai 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Revu l'arrêté du 17 avril écoulé, déterminant les zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de la stomatite aphteuse dans la localité de Schuttrange;

Attendu qu'il résulte d'un rapport du vétérinaire du Gouvernement que l'épizootie est restée localisée à son foyer;

Vu les dispositions légales et réglementaires concernant la police sanitaire du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté prérappelé du 17 avril 1915 est rapporté.

Art. 2. La localité de Schuttrange est mise en observation.

Les dispositions des art. 74 et 75 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

L'art. 76 du même arrêté reste pour le moment sans application.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 mai 1915.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
BYSCHEN.*

Beschluß vom 14. Mai 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 17. April 1915, welcher Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Schüttringen zu verhindern;

In Anbetracht, daß laut Bericht des Staatsveterinärarztes die Seuche auf ihren Herd beschränkt blieb;

Nach Einsicht der gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

Art. 1. Borerwähnter Beschluß vom 17. April 1915 ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Die Ortschaft Schüttringen ist unter Beobachtung gestellt.

Die Bestimmungen der Art. 74 und 75 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

Art. 76 desselben Beschlusses bleibt augenblicklich außer Anwendung.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 14. Mai 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 15 avril et., le conseil communal de la ville de Rumelange a édicté un règlement sur l'exportation des vivres. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 10 mai 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 5 avril et., le conseil communal de Hosingen a édicté un règlement concernant la cuisson de gâteaux et l'exportation de pain et de farine. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 11 mai 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 15. April 1915 hat der Gemeinderat von Rumelingen ein Reglement über die Ausführung von Lebensmitteln erlassen. — Die Veröffentlichung dieses Reglementes hat vorschriftsmäßig stattgefunden.

Luxemburg, den 10. Mai 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 5. April 1915 hat der Gemeinderat von Hosingen ein Reglement über das Backen von Kuchen und die Ausführung von Brot und Mehl aus der Gemeinde erlassen. — Dies Reglement wurde vorschriftsmäßig veröffentlicht.

Luxemburg, den 11. Mai 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Caisse d'épargne. — Par décision en date du 1^{er} mai 1915, les livrets Nos 70905, 120915, 189546 et 184490 ont été anulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 11 mai 1915.

